

- Dixerat: at egra iam dudum mente volutat*
 345 *Verba ducis secumque fremens similisque dolenti*
Vir venerandus ait: ...,
 vgl. Theb. 2, 410 f. (Erwiderung des Eteocles auf die Tydeusrede):
Dixerat: ast illi tacito sub pectore dudum
Igne corda fremunt ...

Nach dem Apparat von K. Manitius steht in B über dem *at* in Vers 344 ein *c*. In Hinsicht auf das statianische Vorbild wird man die metrische Schwierigkeit ohne weiteres durch die Herstellung von *a<s>t* beheben dürfen.

- 1, 397-401 (ermunterndes Exempel für Iudas innerhalb der Moysesrede)
... divinum respice Ioseph,
Ut post invidiam fratrum, post carceris umbras,
Quas insons subiit, Phariis regnavit in horis.
 400 *Hoc laudis votum iocundus transtulit error*
Munus ad Ipolitum revocatum Peonis arte.

Das sprachliche Problem in den Versen 400 f. liegt in dem Nebeneinander von *votum* und *Munus* als Objekt von *transtulit*. Ziolkowski¹⁴: „The past participle *votum* used adjectivally ('this longed-for tribute of praise') would be awkward here (no one has longed!). A better possibility is to construe *munus* as being in apposition to *hoc laudis votum*: 'this offering of praise ... the tribute'. In this case there should be a comma at the end of 400. But the stock phrase *laudis ... munus* suggests a third option: that *votum* should be emended to *notum* ('this widely known tribute of praise')“. Der Diagnose des Problems wird man zustimmen, kaum aber der Herstellung des müßigen Attributs *notum*. Eupolemius sucht an mehreren Stellen heidnische Mythologeme als dichterische Entstellungen biblischer Vorgänge zu deuten¹⁵, vgl. etwa 1, 502 f. (das goldene Kalb/ Jupiter beim Raub der Europa) ... *inde Iovem taurum finxisse poetās / Autumo ...*; 2, 46-48 (Dathan/ Amphiaraus) ... *unde/ Infernas (Infernos codd.) penetrasse domos finxere poetē / Anfioraon ...*; 2, 621-623 (Ringkampf zwischen Jakob und Gott/ Kampf zwischen Diomedes und Venus) *Ex hoc Meonius finxisse poetā putatur/ In volucres socios ducis esse deam ferientis/ Mutatos ...* Die Widersprüchlichkeit zwischen Dichtung und Wahrheit wird in gleichem Zusammenhang hervorgehoben 1, 671 ... *poesis ... vero diversa ...* Am nächsten steht der oben ausgeschriebenen Formulierung 2, 281 f. (Samson/ Hercules) ... *virtutem transtulit istam/ Error ad Alciden Millesius ...* (ferner vgl. 2, 409 f. [David/ Achill] *Ad Larissem stilus*

14) ZIOLKOWSKI, Eupolemiana (wie Anm. 7) S. 125.

15) Zum Motiv vgl. Max MANITIUS, Mittelalterliche Umdeutung antiker Sagenstoffe, Zs. für vergleichende Literaturgeschichte 15 (1904) S. 151-158. Dort wird die hier besprochene problematische Stelle ohne Berücksichtigung von *votum* übersetzt (S. 155): „Diesen Ruhm übertrug ein gefälliger Irrtum auf den Hippolytus ...“.